

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedzieli: Było nas, twoich sług, dwunastu braci. Jesteśmy my synami jednego człowieka* w ziemi Kanaan, a oto najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, a jednego nie ma. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odpowiedzieli: Było nas, braci, twoich sług, dwunastu. Naprawdę jesteśmy synami jednego człowieka z Kanaanu. Nasz najmłodszy brat jest teraz przy ojcu, a jednego — nie ma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzieli: <i>Było</i> nas, twoich sług, dwunastu braci, synów jednego człowieka w ziemi Kanaan. Najmłodszy <i>jest</i> z naszym ojcem <i>w domu</i> , a jednego już nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli: Dwanaście nas braci było sług twoich, synów jednego męża w ziemi Chananejskiej; a oto, najmłodszy z ojcem naszym teraz jest w domu, a jednego już nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni rzekli: Dwanaście służy twoi bracia jesteśmy, synowie męża jednego w ziemi Chananejskiej; najmłodszy przy ojcu jest, a drugiego już nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiedzieli: Było nas dwunastu braci, sług twoich, synów jednego człowieka w Kanaanie. Najmłodszy jest obecnie przy naszym ojcu, a jednego już nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekli: Było nas dwunastu braci, sług twoich, synów jednego męża w ziemi kanaanejskiej, najmłodszy jest teraz z ojcem naszym w domu, a jednego już nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas oni powiedzieli: Było nas, twoich sług, dwunastu braci, byliśmy synami jednego człowieka, w ziemi kananejskiej. Najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, a jednego już nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zaczęli opowiadać: „Było nas dwunastu braci, synów jednego człowieka, w kraju Kanaan. Najmłodszy pozostał z ojcem, a jednego już nie ma”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni odparli: - Jest nas, sług twoich, dwunastu braci, synów jednego męża w ziemi Kanaan. Tylko najmłodszy jest teraz przy naszym ojcu, a jednego już nie ma.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieli: Jesteśmy braćmi, dwunastoma synami jednego człowieka w ziemi Kanaan. Najmłodszy jest teraz z naszym ojcem, a jednego nie ma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж сказали: Ми, твої раби, є дванадцять братів в ханаанській землі, і ось молодший сьогодні з нашим батьком, другого ж немає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedzieli: Jest nas dwunastu braci, twoich sług; my jesteśmy synowie jednego człowieka z ziemi Kanaan; oto dzisiaj najmłodszy został przy naszym ojcu, a jednego już nie ma.

¹⁾ Jesteśmy my synami jednego człowieka : brak w G.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni odparli: "Słudzy twoi to dwunastu braci. Jesteśmy synami jednego męża w ziemi Kanaan; i oto najmłodszy jest dzisiaj z naszym ojcem, a drugiego już nie ma".
---------	---------------------	------------------------	---